

Ю. ЛЕВИТАНСКИЙ - ПЕРЕВОДЧИК ПОЭЗИИ
Г.ЭМИНА

В 1943 году была издана книга стихотворений Г. Эмина на военную тему "Трубка мира", стихотворения из которой впоследствии были переведены на русский язык. Начало Великой Отечественной войны способствовало, по мнению Д.Демирчяна, более интенсивному развитию литературы. Поэзия Г.Эмина также прогрессировала, военная тематика заняла в ней одно из центральных мест. В своих стихотворениях Г.Эмин воспел образ солдата-победителя, преклоняясь перед его мужеством и героизмом.

Тема войны и мира в стихотворениях Г. Эмина естественно сплетается с темой Родины, темой материнской любви и сыновнего долга.

В стихотворении «Մոլորված երազը» Г. Эмин пишет о тоске солдата по родному очагу и по любимой матери. На русский язык это стихотворение перевел Ю. Левитанский.

Оригинал:

Մոլորված երազը

Երազում տեսա, ջահել մի զինվոր,
Վերադառնում էր ռազմի ճակատից.
Խոնավ աչքերում կարոտը իր մոր
Եվ սպիները գունատ ճակատին:

Եկավ ու բախեց իմ դուռը կամաց.
(Անձանդ՝ էր ինձ, անհայտ ու օտա՜ր...)
— Մեր տու՜նն եմ փնտրում, — ասաց կարկամած, —
Զգիտե՛ն ո՞րն է ճանապարհին իմ տան...¹

Перевод:

Заблудившийся сон

Мне снилось,
Будто шел солдат с войны,
Он шел из окруженья. Был он ранен,
И, может, потому он был так странен
И были так глаза его грустны.
Он шел дорогой дальней,
Непрямой,
И вот дошел он моего порога.
"Не скажешь ли товарищ, где дорога,
Что покороче б вывела домой?"²

(Перевод Ю. Левитанского)

Перевод Ю. Левитанского выполнен в форме свободного стиха. Отметим, что свободный стих (верлибр) — одна из употребительных форм современной мировой поэзии. М. А. Гаспаров, Г.В. Скулатова в книге "Очерки истории языка русской поэзии XX века" дали такое объяснение свободному стиху: "... свободный стих предположительно представляет собой белый неравно-

¹ Գ. Էմին. Երկերի ժողովածու. հ. 1. «Հայաստան», Երևան, 1975, էջ. 220:

² Г. Эмин. Избранные произведения. Том первый. Стихи. М., 1979, с. 283.

ударный чисто-тонический стих ("свободный" от метра внутри строк, от равенства между строками и от звукового выделения на стыках строк).³

Отметим также, что перевод Ю. Левитанского вольный, как и оригинал, он построен в виде повествования и беседы между поэтом и солдатом. В первой строфе поэт так описал солдата: ջահել մի զինվոր, а далее мы читаем:

Խոնավ աչքերով՝ Կարո՛ւրը իր մոր
Եվ սպինը՝ զուստ ճակատին:

В переводе Ю. Левитанского нет подробного описания внешности солдата, переводчик ограничился лишь строкой о его глазах: "И были так глаза его грустны". В переводе этой строки упущена важная деталь, — ведь в оригинале поэт говорит, что во влажных глазах — тоска по матери.

Особенно вольно переведена третья строфа с некоторым искажением и смысла оригинала:

— Յու՛րտ է, մե՛րս արի, — ասացի նրան, —
Եստի՛ր իմ կողքին, կրակը վառեմ.
Աչքերիդ նայեմ, լացից կարմրած,
Իմ կորած եղբոր Կարո՛ւրը ավան:

В переводе Ю. Левитанского:

... Я говорю ему:
"Войди в мой дом,
Тебе, солдат, привал короткий нужен,
Мы печь затопим и согреем ужин,
Поспишь, да и пойдешь себе потом".

Как видим, в оригинале — тоска поэта по без вести пропавшему брату, а в переводе — поэт представлен гостеприимным хозяином, который предлагает солдату ужин и ночлег. Концовка по смыслу передана Ю. Левитанским ближе к оригиналу и не имеет особых погрешностей.

Перевод Ю. Левитанского, как и оригинал, богат выразительными сравнениями, как, например:

В построении своего перевода Ю. Левитанский использовал также анжамбманы. Анжамбманами считаются те случаи, когда внутри стиха имеется более сильная синтаксическая пауза, чем в конце стиха. Например:

Он шел из окружения. Был он ранен.

или

Но я спешу. Я должен мать увидеть.

³ Очерки истории русской поэзии XX века. Под ред. Е. Ю. Жолудь. М., 1993, с. 21.

На достоинства этого стихотворения в свое время указала русская поэтесса Т. Жирмунская, которая писала: "Война долго не отпускала поэта от себя. В начале пятидесятых годов Эмин пишет тонкое и сильное стихотворение "Заблудившийся сон", одинаково трудно поддающееся и цитированию, и прозаическому пересказу..."⁴

Отметим, что переводы Ю. Левитанского стихотворений Г.Эмина на военную тематику относятся числу лучших переводов и это не случайно, поскольку эта тема была близка и дорога русскому поэту, посвятившему ей немало стихов. Поэзия Ю. Левитанского, в свою очередь, восхищала Г.Эмина, который в его лице видел глубоко одаренного человека. Характеризуя Ю. Левитанского как переводчика, Г.Эмин в своей статье "Будь осторожен со словом", писал: "Один из моих переводчиков — Ю. Левитанский — не знает армянского языка. Переводит с подстрочника. Как поэт он мне близок. Я читаю его стихи и могу отобрать стихи, которые так мне нравятся, что я их считаю своими. Естественно, что я их перевожу на армянский язык. Мое положение выгоднее. Мне легче — я знаю русский. Ему труднее, но от этого, поверьте, стихи мои не становятся хуже. Ю. Левитанский обладает счастливым даром перевоплощения, "вживания" в чужой текст".⁵

Это высказывание Г. Эмина подтверждается переводом стихотворения "Без вести пропавший", который является эквивалентом подлиннику.

Итак, перечисляя переводы из патриотической лирики Г. Эмина, мы видим, что на русском языке они звучат аналогично оригиналам. В них мысли и чувства поэта также проникнуты патриотическим пафосом, что свидетельствует о его бескрайней любви к Армении и к ее народу.

⁴ Геворг из Аштарика. Сб. ли статей. Ереван, "Советакан грох", 1979, с. 166.

⁵ "Литературная Россия", 1980, 25 января.